Министерство образования Российской Федерации

Башкирский государственный университет

ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИИ

Сборник научных работ аспирантов, соискателей и молодых ученых

Выпуск 2

У ф а – 2003

К. Юнал
(соиск.каф.тюркск.и финно-угорского языков БГПИ,г.Бирск)

К ЭТИМОЛОГИИ СЛОВА *РОТА* И *ОРДА*

Слово *рота* у Фасмера (см. III: 507) уверенно возводится к средне-верхнемецкому *rotte, rot* «толпа, ватага».

Слово это известно в польском, чешском и других славянских языках (в русском языке впервые упоминается в 1581году), но заимствованный характер этого слова не вызывает сомнения, хотя, вообще говоря, *рота* как обозначение воинского подразделения могло образоваться от собственно русского (диалектального) *рота* – «клятва».

Высказывалось предположение (см. Радлов I: 1064), что слово рота заимствовано из турецкого языка, где, орта – это подразделение янычар, батальон. В пользу турецкого происхождения слова рота говорит ярко выраженное военное значение (ср. его значение в немецком языке – см.выше).

К XVI веку турецкая военная организация была хорошо известна у всех славянских народов. Переход орта > рóта вполне закономерен (ср. рундук < тюркское орундук «табурет»), хотя перемещение ударения на первый слог требует выяснения.

Турецкое слово *орта* (возможно, с долгим о : *орта*, что снимало бы вопрос об ударении в русском слове) развилось из общетюркского *орта* (татарское, башкирское *урта*) «середина, средний, центр круга, круг людей», ср. также древне-тюркское (ДТС: 371), *ortaq* «караван купцов, компаньон» (откуда узбекское *урток* «товарищ», татарское, башкирское, *уртак* «общий, совместный, совладение», *уртакка керу* « входить в общее предприятие»), алтайское ортак «средний» (ср. татарское, башкирское *уртанчы ул* «средний сын»), татарское урталай «пополам» (< орталай, откуда, по мнению Л. Будагова, происходит русское слово *артель* - (см. Л.Будагов I: 122-123).

По-видимому слово «орта» первоначально имело значение «круговой лагерь - военный или купеческий». На эту мысль наталкивает и сходство этого слова с общетюркским *орда* «военный лагерь, центральная ставка, дворец (центральная палатка) хана; кочевое государство».

Этимологи (М. Рясянен, Э. В. Севортян) весьма осторожничают при сравнении слов *орта «середина»* и орда "ставка хана, дворец" и т. д., имея в виду то, что в тюркских языках переход t > d в корневых морфемах необычен (переходы ata>ada в хакасском, qatin > qadin ("жена, женщина") в турецком явно поздние). Однако между orta и orda имеются бесспорные переходные мосты, например:

1)Оба эти слова имеют варианты на u во втором слоге: древнетюркское *ortun* "середина", *ortun* (наряду с *ortom*) «средний», ortug (наряду с ortag) «товарищ, компаньон» и древне-тюркское *ordu* «ставка, резиденция

хана, дворец», позднее монгольское *ordu* (современное монгольское орд, ордон) «дворец, ставка», турецкое ordu «военный лагерь, войско, армия» и т. п. (см. ССТМЯ III:23); с другой стороны ср.уйг.орду «средний, посредственный» (Радлов I:1073).

2) Древне-тюркское *ordu* «нора грызунов», сибирско-татарское *орда* «нора грызунов», коми. *орда* «бурундук, земляная белка» было заимствовано и в русские говоры Севера (см. Фасмер III: 150).

3)Татарское диалектальное *урда*, башкирское – *урза* «средник (горизонтальная жердина в доме под потолком для развешивания одежды), матица, балка» наряду с *урда*, *урза* «орда».

Вместе с тем происхождение слов *орда// орта*, *орду//* орту остается загадочным. Обилие материала, широкое распространение и разветвление значений этих слов только мешает их этимологизации.

По вопросу этимологизации этих слов можем добавить следующие замечания: очевидная связанность и вместе с тем дифференцированность устойчивых ядерных значений слов *орта* и *орда* говорит, как будто о том, что оба эти корня заимствованы из одного источника, но в разное время (и достаточно давно), в разных местах.. Можно в качестве возможного этимона указать на согдийское *rδ* ~ ягнобское *rot* «дорога, путь» («средняя линия; лагерь на пути»).

Что касается слова *орда* в русском языке, оно без сомнения заимствовано из татарского (кыпчакского типа) языка периода Золотой орды. Под «Золотой ордой» понимался золоченый шатер сначала уйгурских, потом монгольских ханов – Батыя и его потомков. Но первичное значение слова *орда* быстро изменилось, и оно приняло значение «государство чингизидов». В современном русском языке слово ОРДА имеет следующие значения: 1) У тюркских кочевых народов в средние века: ставка хана, ранее военно-административная организация у этих народов; становище кочевников; 2) Толпа, скопище, банда (см. Толковый словарь С.П.Ожегова и Н.Ю.Шведовой,М. 1997; 479). Каузальных значений у слова *орда* чрезвычайно много. Так, например, ордынской овцой или просто ордой называли курдючных овец (откуда и чувашское арта «длинношерстная овца»); странным образом поволжские русские называли ордою чувашей (а не татар) (см. Михайлов 1972: 131). Широко употребляется слово *орда* и в русской топонимике (Благова 1972: 9-20).

Турецкое *ordu* (по-видимому, искусственно возрожденное в значении «армия») в русском языке встречается в узкоспециальной литературе по вопросам новой и новейшей истории Турции.

В целом мы признаем трудности этимологизации слов *orda* и *orta*, но считаем, что имеется достаточно доказательств общего их происхождения.

Среди попыток этимологизации слов orda и orta мы пока не находим достойных доверия. Вариант *orta* «середина», встречающийся в некоторых диалектах и письменных источниках (откуда, вероятно, татарское

утрау ~ общекыпчакское *otraw*, *otiraw* «остров» <**otraju*), по-видимому, не является первичным, т.е. *otra* < *orta*, а не наоборот. Попытка Г.Рамстедта связывать тюрское *orta* с тунгусско - монгольским корнем do «внутренний, внутренность» (см. Рамстедт 1957: 182) кажется малоубедительной.

Для нас, во всяком случае, предположение о переходе *orta* > *рота* остается вполне вероятным.

Литература

1. Фасмер М., Этимологический словарь русского языка. Т.III. М.
2. Радлов В.В. Опыт словаря тюркских наречий. СПб., 1888-1911. Т. I-4.
3. ДТС: Древнетюркский словарь. Л.1969.
4. Будагов Л. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий. СПб., 1869.
5. Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков. Т.I. М.,1974.
6. ССТМЯ: Сравнительный словарь тунгусо-маньчжурских языков Под ред.проф. В.И. Цинциус. Т.II. Л. 1977.
7. Ожегов С.П. и Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка, М., 1997.
8. Михайлов С.М. Труды. Чебоксары, 1972.
9. Благова Г.Ф. Топонимическое исследование слов Сарай и Орду// Орда // Диалекты и топонимия Поволжья. Т.I. Чебоксары, 1972 :9-10.
10. Рамстедт Г. Введение в алтайское языкознание. М., 1957.

ОГЛАВЛЕНИЕ